

نوراك يوردى

نوراك ادبىياتلىرى مركزى ھېيتى طرفىدىن نەشر اولغۇر.

جلد ۳

شباط ۱۹۲۶

نومرو ۱۶

بابور

شاعر

تورکک ذکاچه ، علمچه ، یوکسک یارادیلشجه ، بویوک اجرا آتجه مهم بر شخصیتی وارد که آدی بابور شاه در . مملکت مزده بابور حقنده هنوز یاپیلش برتدقیق یوقدر . تورکک و بوتون دنیاک پک مهم سیالرندن اولان بابوری ملت مز طانیایور . تورکک ، تورکک نسللرینک هر وقت افتخار ایدم بیله جکی بوخارق العاده سیایی مملکت مز طایتماق مقصدیله بومقاله یی یازیورز .

بابور شاه ، بابور پادشاه آدریله آنیلان بوذات برقاچ کیشی ایله ایشه باشلایه رق هندستان و افغانستانی برلشدیروب بویوک بر ایمپراطورلق قورمشدر . بابور ؛ عالم ، حر دوشونجه لی ، مهم سیاسی ، قهرمان ، قیمتی بر قوماندان ، بویوک اداره جی و تشکیلاتچی ، شخصاً ظریف ، چلبی ، خوش صحبت ، عینی زمانده یوکسک روحلی یوجه بر شاعر در . بو مقاله مزده ، برچوق خصلت لرینی کچرک ، اونی شاعر اوله رق تدقیق ایدم جکیز .

بابوری موغول دیمک عادت اولمشدر ؛ فقط بالذات بابور خاطر اتنده کندیسه تورک دیور ، تورککله افتخار ایدیور ، موغوللره جنسلری بوزوق انسانلر در دیور . تورکجه ایچین « کوزل دیل » تعبی رینی قوللانیور . حیاتنده تورکجه قونوشمش ، اثر لرینی تورکجه یازمشدر . یعنی بابور تورکدر . بوبابده تورک تاریخی آندمکی اثر مزده لزومی قدار ایضاحات واردر .

بابور هم دولت قورمش ، اونی اداره ایتمش ، همده عینی زمانده تألیفات یاممشدر . « بابور نامه » آدیله خاطراتی ، « مبین » آندم بر مشوی ، وزن وقافیه اوزرینه « مفصل » آدی بر اثر ، « والدیہ » آندم دیکر بر اثر ، برچوق شعر یازمشدر .

بابورنامه نك آصيل ادی « بابریه » اولوب آوروپالیرجه « بابورك خاطراتی » دییه مشهوردر . شعرلرینك قسم اعظمی « مجموعه اشعار بابر پادشاه » آدینه بر مجموعه ده طوبلا مشدر .

بابورنامه فوق العاده مهم بر اثردر . بوقادار صاف ، تمیز ، صحیح بر اثر آزددر . هله بو اثر تورك دیل و ادبیاتی نقطه سندن پك مهمدر . افاده سی ساده و طاتیلدر . بو اثر اوقادار صمیمیدر كه بابور اونده كندی خطالرینی ، چاپقینلقلرینی ، كناهلرینی بیله صمیمی بر صورتده یازمشدر . بوده اولك نه بویوك بر انسان اولدیغنی كوستیر .

بوذاتك آدی حقنده معلومات ویرمك ایجاب ایدیور . اسکی كتابلرده و كوغزده دخی املاسی « بابر » در . برنجی هه مد ایله ، ایكنجیسی اوستون اوله رق « بابر » صورتنده تلفظ ایدلمكده در . بوتلفظ یاكلیشدر . بوده بزده کی توركجه كله لری ده عربجه و عجمجه قاعده لر ایله تلفظ ایتك ابتلا و خطایی یوزندن میدانه كلیشدر . بوكله بابوردر . خالص توركجه بر كله اولوب آرسلان ایله قاپلان آراسنده غایت چویك و آتیک بر پیرتیجی حیواندر . المزده بابورده کی ایكنجی هجه نك اوتوره اوقوناغنی كوستیر قطعی دلیللر وارددر . بونلرده بالذات بابورك كندی آدینی شعرلرنده قافیه له دیکی طرزدر .

او بابور كله سنی تفاخر ، بلا دور ، تصور ایله قافیه له مشدر . بورده کی ایكنجی قافیه بزم شیوه جه بلادر ایسه ده بابور توركجه سنك [اندیجان شیوه سی] شیوه سنه كوره واو ایله یازیلیر و اوتوره اوله رق تلفظ ایدیلیر . دیگر كله لزده کی « حر » و « ور » ده اوتوره اولدقلرندن بوتلر ایله قافیه له نن بابرك « بر » هجه سنك ده اوتوره اولماسی ضروریدر .

كذا بابور آدینی شو شعرده كوردیكه زکی افسرده در ، پثر مرده در ، كرده در ، مرده در ، برده در ، بابرده در كله لر یله ده قافیه له مشدر . یوقاریدن آشاغی بوكله لرده بابورك ایكنجی هجه سنه توافق ایدن سر ، مر ، كر ، مر ، بر هجه لری هپ اوتوره لی اولدقلرندن بابورك « بر » ی ده طبیعتله اوتوره لیدر .

تا اوزولدی کونکلوم اول آی قدی دین افسرده در .
 کیم اوزولکای غنجه کل نینک شاخی دین پڑ مرده در .
 کو کسوم ایچره ته بته قان فی باغیر قیامانک خیال
 کیم آنینک عشقین یولیدا بیرته اینکان کرده در .
 حسن کورماسن کوزلاریم کونکلوم دافی عشق ایستاماس
 کویا کیم کوزلاریم دور کور و کونکلوم مرده در .
 تن حجابین رفع قیل کریار وصلین ایستاسانک
 ای کونکول بیل کیم اراده حایل اوشبو رده در .
 بارمو ایرکین عشق ایلندا بلکه عالم اهلی دا
 مونجه جاغلیغ حسرت واندوه کیم بابرده در .

بابورک تورکستان و افغانستان حیاته عائد اولوب اورالرده ایکن یعنی هندستانه
 کیتمزدن اول یازدینی شعرلری ده هندستانه عائد اولانلرله برابر و « مجموعه اشعار
 بابر پادشاه » عنوانیه اسکندر سامایلوویچ ۱۹۱۷ ده پتروغرادده نشرایله مشدر .
 المیزده ۱۹۱۷ م . ده پتروغرادده باصیلش اولان « مجموعه اشعار بابر پادشاه »
 وار . بومطبوع اثر ۹۰ بویوک صحیفه دن مرکبدر . صوکنده روسجه بر مقدمه
 و اثر حقنده تحلیلی بعضی مطالعه ایله اثرک ال یازماسندن آلیما اوچ فوطوغراف
 وارددر رسملی ، مذهب و کوزل برتعلیق ایله یازلمش اولان یازمه نسخه پارس
 « ملی کتبخانه » Bibliothèque Nationale سنده اولوب شکلنه نظراً میلادی
 ۱۶ و یا ۱۷ نجی عصرده یازلمش اولمالیدر . بونسخه یی استنساخ ایدن ذات محمد
 باقی آدنده بریدر . بواثرک بابورک ال یازیسيله اولان اصلی « رامپور » نوابنک
 کتبخانه سنده در .

المزده کی مطبوع اثر ایکی قسمدر :

۱ . — ۱ — ۶۴ صحیفه لر بابور پادشاهک تورکستان و افغانستانده ایکن

سویله دیکی شعرلردر .

۲. — ۶۵ — ۹۰ صحیفه لر بابور پادشاهك هندستانده ایکن سویله دیکی شعرلردر.
بو اثرده شعرلر ، دیوانلرده اولدیفنی کی قافیه لرك الفبه صیره سیله ترتیب ایملیوب
سامایلوویچه کوره سویلندیکی تاریخ صیراسیله باشدن آشاغی یازلمشدر . سامایلوویچ
بار نامه ده تاریخلری تثبیت ایملش اولان غزللره نظر آ یو ادعا اثبات ایملکده در
فکرنده در .

حاصلی المزده کی اثر پارس نسخه سندن مطبوع بر دیواندر . . ایچنده ۲۶۷
نظم وارددر . بابورك شعرلری تورکجه ایسه دم برقاچ عجمجه و برده اوردوجه
وتورکجه شعرلری ده وارددر . بابور ایلک غزلنی تورکجه اولارق ۱۵۰۲ م . ده
سویله مشدر که او وقت ۲۳ یاشنده در . سامایلوویچ ۲۰ یاشنده اولدیفنی سویله یور .
المزده کی مطبوع نسخه ده اصلی اولان پارس ال یازمه سی نسخه سنده کی املا
عیناً محافظه ایدیله رك باصیلمشدر .

بو ۲۶۶ نظم شکل اعتباریله شویله تقسیم اولونور :

۱. — ۸۹ غزل [۱]

۲. — ۱۰۸ رباعی [مختلف شکلده] .

۳. — ۵۸ بیت (فرد) .

۴. — ۲ مثنوی . [اک بویو کی خواجه عبدالله احرارك فارسی و تصوفی اثرینک
تورکجه ترجمه سیدر که بابور بونک آدینی « رساله والديه » قویمشدر . ۴۸۶ مصراعلیدر .
اک کوچو کی ایسه ۸۴ مصراعلیدر .

۵. — ۹ مثنوی طرزی نظم [اک کوچو کی ۸ مصراعلی ، اک بویو کی ۲۶
مصراعلی اولوب آزدن چوغه شویله کیدر : ایکی دانه ۸ ، بردانه ۱۰ ، ایکی دانه
۱۲ ، ایکی دانه ۱۴ ، بردانه ۱۶ ، بردانه ۲۴ مصراعلی] .

بو شعرک وزنلری عروض وزنیدر . بابورك بو شعرلرینک وزنلری پک آز
قوللانیمشلری کچمک شرطیله ، شونلردر :

[۱] بولره سامایلوویچ کاملاً غزل دیرسه ده بر قسمی قصیده در . سامایلوویچك رقلر
وساثره ده ده بعضی یا کلیشکلری وارددر .

وزن	وزن لرك عددی	وزن كنه كی شمر [جمعا] عددی	وزن كنه كی شمر عددی	وزن كنه كی شمر عددی	وزن كنه كی شمر عددی	وزن كنه كی شمر عددی	وزن كنه كی شمر عددی	وزن كنه كی شمر عددی	وزن كنه كی شمر عددی
۱- فاعلاتن مفاعلتن فاعلات [فعلن]	۴	۴	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۲- فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلتن	۵۲	۴۹	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۳- فاعلاتن فاعلاتن فاعلات [فاعلتن]	۱۲	۱۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۴- فاعلاتن فاعلاتن فاعلات [فعلن]	۶	۶	۲	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۵- مفاعلتن فاعلاتن فاعلات فعلن	۱۱	۷	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۶- مفعول فاعلات مفاعیل	۷	۴	۲	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۷- مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن	۵	۲	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۸- مفتعلتن فاعلات مفتعلتن فعل	۳۰	۱۹	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۹- مفاعیل مفاعیل مفعولن	۱۲	۳	۲	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۱۰- مفعول مفاعیل مفاعیل مفعولن	۵	۵	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۱۱- مفعول مفاعلتن مفعولن	۹	۳	۶	۱	۱	۱	۱	۱	۱

دیملک ، بوجدوله کوره ، بابور پادشاه اک چوق ۱۱ دورلو وزن قوللانمش ،
بونلردن ده اک چوق وترتیب ایستدیگمز صیرا اوزرینه آلتدم کی وزنلری قوللانمشدر :

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلتن	[۵۲ دفعه]
مفتعلتن فاعلات مفتعلتن فعل	[۳۰ دفعه]
فاعلاتن فاعلاتن فاعلات [فاعلتن]	[۱۲ دفعه]
مفاعیل مفاعیل مفعولن	[۱۲ دفعه]
مفاعلتن فاعلاتن مفاعلتن فعلن	[۱۱ دفعه]

وینه بوجدوله کوره غزللرینی بو اون بر وزندن بری مستثنا اولمق اوزره دیگر
اون وزنله سویله مشدر . بونلردن ده غزل ایچین اک چوق قوللانمیشی « فاعلاتن
فاعلاتن فاعلاتن فاعلتن » در . ایکنجه درجه ده چوق قوللانمیشی « مفتعلتن فاعلات
مفتعلتن فعل » در .

وینه بوجدولک کوستر دیکی اوزره مثنویلری یعنی مثنویلرینک ایکیسی ده « فاعلاتن
فاعلاتن فاعلات [فعلن] » وزنله یازلمشدر .

مثنوی طرز زنده کی شعر لر زنده ایسه اک زیاده « مفعول مفاعیلن فاعولن » وزنی قوللا نمشدر .

رباعیلری اک چوق « فاعلاتن فاعلاتن فاعلات [فاعلن] » وزنیله وزنله نمشدر .
تویوغلری ده اک زیاده رباعیلرک بو وزنیله وزنله نمشدر .
بیتارینک وزنی اک چوق شو اوچ وزندر :

۱ — فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن .

۲ — مفعلمان فاعلات مفعلمان فع .

۳ — مفاعیل مفاعیل فاعولن .

شعر لر مصراع عددی اعتباریله شویله در :

نکته	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول
غزللر	۸	۲۴	۴	۵۵	۱۹	۹	۲	۱	۱	۲۱
مثنویلر	۸۴	۴۸۶								
مثنوی طرز	۸	۲۶	۲	۱	۱	۱	۱	۱	۲	۱

بو جودله کوره غزللر اک زیاده صیرا ایله ۱۰ ، ۱۲ ، ۱۴ مصراعلی یازلمشدر .
وینه بو جودولک بیلدیردیکی اوزره مثنوی طرزلی نظم لر اک زیاده ۸ ، ۲۴ مصراعلیدر .

رباعیلرینک ایچنده سامایلوویچک تویوغ [بزم شیوه جه : دیویق] دیدیکی شعر لر وینه بو رباعیلر آراسنده ترانه دیدیکی شعرلرده واردر . کذا « دیویت » دیدیکی رباعیلرده وار . تویوغ رباعیلرندن بعضیسنه قطعه [۱] ، بعضیسنه تجنیس آدلرینده ویرممشدر . رباعیلرک بعضاً دورت مصراعنی ده عینی قافیله ایله

[۱] قطعه دیعه سنک سبی بالکز ایکنجی و اوچونجی مصراعلرک قافیله اولماسیدر .
بوسورتله رباعیلکدن چیقار .

قافیه له مشدر . اکثریا او چونجی مصرع قافیه سز اولوب دیگرلری بر قافیه ده در . بو ذات غزللرک بعضیسنه « غزل مسجع » دیمشدر . بیتلرده ایسه کاملاً « فرد » دیوب بونلری ده تجنیس لی فرد ، قافیه لی فرد ، قافیه سز فرد دیبه اوچه آیرمشدر . بیتلر اکثریتله قافیه لیدر .

بابورک شعرلرینک قافیه لری دوز کوندر . چوق ردیف قوللامشدر . امالهی چوقچه در . موضوع اعتباریه مثنویلری دیندارانه اولوب غزللری ، مثنوی طرزی شعرلری ، رباعیلری ، بیتلری یعنی همان بوتون شعرلری غرامیاته نانددر . آنجی بونلر آراسنده بر حکیمانه غزل ، مناجات اولان بر رباعی و بر توبوغ ، وطن محبتی کوسته دن اوچ رباعی ، قهرمانلق ، او کونمه وعینی زمانده تورک لکنی کوسته دن بری تورکجه و دیگری فارسی اوچ رباعی وارددر .

شعرلرینک همان هپسی غرامیاته دائر اولدیغندن اونک شعرلرینی شعرشکلایله موضوعلرینی بر برینه نسبت ایده رک بر تقسیم یایمق ، بوصورتله هانکی موضوعه هانکی شکل شعری قوللانیدیغنی آکلامق ممکن دکلددر . کذا موضوعی وزنلرله نسبت ایتمک صورتیه بر تقسیم یایمق هانکی موضوعه کوره هانکی وزنک ده اماناسب کله جکنی استخراج ایتمک ده ممکن اولاماز .

شعرلرنده بابورک قوللانیدیغنی تعبیرلری قاش ، سرو قامت ، آی بوز ، غنچه دوداق ، سرو روان ، کل وخار ، غنلیب و بلبل ، عشق ، معشوقه جفا سندن شکایت ، سوکیلینک وفاسزلغندن شکایت ، مهر وفا ایسته مک ، هجران ، غم ، ایچکی هوس و میلی ، ساقی ، آیاغدر .

بابور پادشاهک ، شعرلری باشدن آشای اوقونیدیغنی وقت کورولیورکه اونده یوکسک ، جانلی ، ایچجه ، شوخ بر روح وارددر . بوتون حیاتنده عشقی ترسم ایتمشدر سوکییه اولیدیغنی کبی ایچکی یه ده بویوک رابتلاسی وارددر . اونده قهرمان روحی ، وطن سوکیسی دینچ و یوچه بر حالده کنیدیغنی کوسترمکده در . وطندن آیری دوشمه سی کنیدیسنه پک آجی کلمشدر . شعرلرنده بر چوق یرده کنیدیسنه غریب دیور ، آه ایدر ایکن و کنیدیسنه آجیندیرمق ایسته دیکی وقت همان غریبالکنی ایله ری سورو یور .

شیوه سی جاغائای اندیجان شیوه سیدر . دیلی دوز کون ، کله لر یاقیشیقلی ، دیله
وقولاغه قولای و طائلی ، شعرلر سلیس ، مرامنی افاده ده پک قوتلیدر . افاده سی
هم طائلی هم اوینا قدر . معناجه ، کله جه جمع اضدادی ، جناس یامنی ، کله او یوتی
سودر و یونلرده پک موفق اولمشدر . بو خصوصده اشسز دینسه یریدر . قافیه دن
باشقا مصراعرک ایچنده سجعلرده یامغه اوزنمش ، بو صورتلده شعرلرینی موفقیتله
بزه تمشدر . هله شعرلرنده تقلید یوقدر . بالعکس کنندینه مخصوص ، اوریزینال ،
ایشیدلمه مش و پک کوزل تشبیهلری یار .
بابورک شعرلریله اونک زماننده عربجه و عجمجه کله لرک دیلمزه بول بول کیرمش
برحاله اولدینی کورلیور .

بابوردن نمونه لر :

غزل [۱]

جامدین اوزکا یار وفادار تابمادیم .
کونکوم دین اوزکا محرم اسرار تابمادیم .
جامدیک اوزکا جان دل افکار کورمادیم .
کونکوم کی کونکولنی کرتار تابمادیم .
اوسروک کوزیکا تا که کونکول بولدی مبتلا
هرکز بوتیلبنی ینه هشیار تابمادیم .
نامار فرقی بید هوی ایتیمشام یتای ؟
میره رصیفه اوزدمنی سزارار تابمادیم .
باری بارای ایشیکیکه بو نوبت ای کونکول !
نیجه که با ربیب ایشیکیکا بار تابمادیم .

[۱] بوتون شعرلر اصلنده کی املا یله یازیلشدر . نقطه و ویرکوللر طرفزدن قونمشدر .
بو غزل مجموعه نیک باشنده ایلک شعردر .

بابر! اوزونکنی اورمانا کور یارسبز که مین،

ایستاب مهران فی موبجہ قلیب یار تا بمادیم

بزم املا و شیوہ چہ وریلد کده [۱]:

جانمندن باشقا یار وفادار بولمادم . کوکلومدن باشقا محرم اسرار بولمادم
 جانمدهك [قادر] باشقادل افکار کورمدم . کوکلوم کیبی کوکلی گرفتار
 مست کوزیکه تا که کوکل اولدی مبتلا . اصلا بودیوانه پی ینه هشیار
 ناچار فرقی ایله خوی ایتیشم نه ایدیم؟ چون وصلنه کندیمی سزاور
 یاری وارایم اشیکنه بودفعه ای کوکل! ناصل که واروب اشیکه یار
 بابر! کندیکی او کره ته کور یارسز که بن، ایسته یوب ججهانی بونجه قلوب یار

غزل

ینه کوز اویدا مارا قلیب سین . کونکول کاشانه سی را [سندہ] جا قلیب سین
 ینه سودای زلفونک به نظر ا! مینی آشفته و شیرا قلیب سین
 غمیک برون، جانہ اکرم بیر سام غمیک دا، اوزونکنی موبجہ بی بردا قلیب سین
 قاشینک به مینی اوز دیک تاشمور اوجورہ ، بانکی آی دیک قاشینکی با قلیب سین
 کوزوم به با و نوب ای بحر الطاف! کوزوم نینک باشتی دریا قلیب سین
 ساغیناس مهت المارانی بابر! آئینک کوشکلبدا تا مارا قلیب سین

بزم شیوہ چہ :

ینه کوز اونده ماوا قیلارسک . کوکل کاشانه سندہ یر قیلارسک
 ینه سودای زلفکدن نکارا! بی آشفته و شیدا قیلارسک
 غمک یوق، جان اکر ویرسم غمکده ، کندیکی بوقادار بی پروا قیلارسک
 قاشکدن بی اوقله وورمق ایچین ، یکی آی کی قاشیکی یای قیلارسک

[۱] بزم شیوہ ایله اولانلر و زلسزدر . نقلک . مصراع اولسنه دقت ایتدیگ
 شعر کی بازلعلردر .

کوزمدن صاقلانوب ای بحر الطاف ! کوزمک یاشنی دریا قیلارسک .
 صاقیناز جنت ماوایی بار ، آنک کوکانده ماوا قیلارسک .
 بو غزلده کوز اوندۀ ماوا قیلماق ، یکی آی کبی قاشی یای قیلماق ، قاشیله اوق
 آغی کبی کوزل تعمیرلر اولدینی کبی غم کلمه سیله اوینامشدر .

غزل

اگرچه سین سیزین صبر ایلاماک ای یار مشکل دور ،
 سنینک بیرلا چیقیشماق لیق داغی بسیار مشکل دور .
 مزاجینک نازک وسین تند ، مین بری ادب تیلبه ،
 سنکا حالیم نی قیلماق ای پری اظهار مشکل دور .
 نی آسینگ ناله و فریاد خواب آلود بختیم دین
 بواونلار بیرلا چوق قیلماق آنی بیدار مشکل دور .
 منکا آسان دورور یوکسا اگر یوز مینک تومان دشمن ،
 ولی بولماق جهان دا ای کونکول بی یار مشکل دور .
 وصالین کیم تیلارسک نازی خوش تارتقیل بابر !
 که عالم باغی دا تابع کل ییخار مشکل دور .

بزم شیوه جه :

سنسز صبر ایتمک ای یار هر نه قادار مشکلسه ده ،
 سنکله چیقیشماق [باشه چیقماق] دخی چوق مشکلدور .
 مزاجک نازک وسن تند ، بن بر ادبسر آحقم ،
 سکا حالمی اظهار قیلماق ای پری مشکلدور .
 نه ایصیق [حار] ناله و فریاد خواب آلود بختمدن ،
 بو سسلر ایله اونی بیدار قیلماق مشکلدور .
 باکا آساندر اگر یوز بیک تومان دوشمان اولسه ،
 لکن جهانده ای کوکل بی یار [یارسز] اولماق مشکلدور .

مادم كه وصالى ديله رسك نازىنى چك باير !

كه عالم باغنده ديكنسز كل بولق مشكلدر .

بو غزل كوزلك نمونه سيدر . سنسز صبر ايله مك كوچ اما سنكله چيقيشماق ده
كوچدر سوزى بك خوشدر . كذا يارسز دورمانك يوز بيك دوشمان عسكرندق كوچ
كلديكنى افاده هم قهرماناق مدحى ، هم سوز قوت ويرر برشيدر .
غزللرندن مطلعار و بعضى بيتلر :

كيم كورار خورشيدنى اول ماه سياه بولماسه ،

كيم سورار [سورار] شكرنى اول لعل شكر خاپولماسه .

كل نيكان دور كوزلار يمكا اول يوزى كل دين براق [اوزاق] ،

سرو اوق دور باغريمه اول سرو بالا بولماسه .

الح . . .

بزم شيوه جه :

كيم كورور كونشى اول ماه سياه بولماسه ،

كيم سورار شكرى اوشكر ك قيمتى كيدرن دوداق اولماسه .

كل كوزلر مه ديكندر او يوزى كلدن اوزاقده ،

سروى اوقدر باغريمه اول سرو بالا بولماسه .

بورده ده ابتدال ايمه مش كوزل تعميرلر و تضادلر واردر . برنجى مصراع هله

بك پارلاقدر . اوماه سياه بولماسه كونش كورولمز مش . . .

آجىليب ايكي ساچى يوزيكا يايلىمش لار ،

ياروق جهاننى كوزومكا قرانفو قيلميش لار ،

چاغير ، باغير ، قانى دور بارجه عشق اهليغه ،

زهي آلاركه بومى دين دى آيلىمش لار ؟

الح . . .

بزم شيوه ايله :

آجىلوب ايكي صاچى يوزينه يايلىمشلر ،

آیدین جهانی [جهان نوری] کوزمه قارا کلک قیلمشیر.

چاگیر، باگیر، نرده در، بوتون عشق اهلی؟

یازیق که اونلر بو میدن ده می آییلمشیر؟

بو تصویر لر حیران اولونا جق بر تصویردر. پک طاتلیدر. صاچلرک یاریوزنی
اورتوب نوری جهانی قارا کلک قیلماسی، اویوزی کلدن اوزاق اولمانک کوزمه دیکن
اولماسی، سروبالاسز سروک باغره اوق اولماسی هم خوش، هم ایشیدلمه مش
آغیرلردر. عینی زمانده شعرده طاتلی تضادلرده وارددر. «یازیق که اونلر بو میدن ده می
آییلمشیر» مصراعی فوق العاده در.

فی وفا عمروم دا اول جان و جهان دین کورکامین

کیم وفا جان دین کوروب دور کیم سین آندین کورکامین.

کوز یولیدین اول پری حسنین نظر ایلار ایدم

قان یاشیم اول یولنی توتدی ایمدی قاندین کورکامین.

الح . . .

بزم شیوه جه :

عمرمه اول جان و جهان دین وفا کورم. جان دین وفا کورورلرین آندن کورم.
کوز یولندن اول پرینک حسنه باقاردم. قان یاشیم اویولی طوتدی شیمدی قاندین کورم.
ایکینجی بیتده کی افاده نه قادر قوتلی! صوکره قان یاشک کوز کورمه جک
یولی قان یاپوب کورسترمه مه سی ایشیدلمه مش بر تصویردر.
خزان یافراغی ینکلیغ کل یوزونک هجریدا سارغاردیم.

کوروب رحم ایلا کیلای لاله رخ بوچهره زردیم!

سین ای کل! قومادینک سرکس لیکنکی سرودیک هرکز.

آیاغینکمه توشوب برک خزان دیک مونجه یالباردیم.

الح . . .

بزم شیوه جه :

کل یوزوکل هجری ایله خزان یافراغی کبی صاراردیم.

كوردوب رحم ايت اى لاله رخ بوسارى چهره مى،
 سن اى كل ! سروى كې آسلا سر كشلكى براقىدك
 حال بوكه آياغىكه خزان ياپراغى كې دوشوب بونجه يالواردم.
 بوراده كل يوزوك يعنى قيرمىزى يوزك هجريله سارارمق ، لاله رخدن صولوق
 چهره يه رحم ايسته مك تضادلى وار . خزان ياپراغى كې سروك آياغنه دوشوب
 سروك ينه سر ككش قالماسى يعنى آلديرماماسى خوش بر تشيهدر .
 مين دين اوزكا خسته لارغا لىلى دين درمان بيردر .
 مين بيرور مين جان واول عمر اوزكالار كاجان بيرور .
 عاشقى مين ، اول قىلور اغيارغه محبوب لوق
 درد مندى مين ، ولى اول اوزكا كا درمان بيرور

الغ ...

بزم شيوه جه :

بندن باشقا خسته لره دوداغندن درمان ويرير .
 بن جان ويريرم ، او عمر باشقالره جان ويرير .
 عاشقى بن ، او ايسه اغياره محبوبلق ايدر .
 دردلىسى بن ، لىكن اوباشقالره درمان ويرير .
 بورده كى جان ، خسته ودرمان كله ليله ومعناجه ياپدىنى اويون اك بويوك
 تقديرلره لايق بر درجه دهر .
 قاشى وقدى و آغزىن اول ماه ،
 توتوم ساجىنى يوزىن كوراي ديب ،
 قدى بيله ايسى زلف و آغزى ،
 كورساتماسه منكا نيلا پين آم ؟
 تون اوزون ومين غريب كرام ،
 جايغنه بلا بولوب نور الله !
 الخ ...

بزم شيوه جه :

قاشى ، بويى ، آغزىنى اول ماه ،
 طوتدم ساجىنى يوزىتى كورديم ديه ،
 باكا كوسترمزسه نيلاهيم آم ؟
 كيجه اوزون وبن غريب وكرام .

بوی ایلہ ایکی زلفی و آغزی
 بورادہ کی اقادہ نک سلیسکی ، کوزللیکی ، فکرلرک تسلسلی ، هیجان
 وق العادہ در .

اویسام آیاغینک ، قویوب یوز دمنی
 سورتوب آنکا هر زمان کوزمنی ،
 بوی نونکفه قولوم حمایل ایتسام ،
 سروینک فی اوزومکا مایل ایتسام !
 بزم شیوہ جہ :

یوزمی قویوب آیاغکی اویسم ،
 کوزمی اوکا دائما سورتہ رک ،
 بوشکہ فولی حمایل یایسم ،
 سرویکی کندمہ مائل ایتسم !
 ای باد صبا ! ایلہ خرسانفہ کذر !
 مین دین دیکیل اول یار پریشانفہ خبر !
 نیچہ سفر اوز کونکلوک اوجون قیلغای سین
 ایمدی بیز نینک اوجون ایلا بو یانفہ سفر !
 بزم شیوہ ایلہ :

ای صبا روزکاری ! خوراسانہ کیچ !
 بندن اویار پریشانہ خبر کوتور !
 کندک ایچین بر چوق سفر یاپارسک
 بزده بزم ایچین اویانہ سفر ایت !

تویوغ

قدیم فی فراق محنتی یاقیلدی .
 کونکلوک غم واندوه اوتی غہ یاقیلدی .

حالیم فی صباغه ایتیب ایردیم ای کل !
 بیلیمان سنکا شرح قیلما دی یاقیلدی ؟
 بزم شیوه ایله :

فراق محنتی بو یی یای قیلدی .
 کوکلم غم واندوه آتشنه یاقیلدی .
 ای کل ! حالیمی صباغه سوله مش ایدم ،
 بیلیم سکا شرح قیلما دی یاقیلدی . . . ۱۲ .
 بوشعردده کی جناسلر پک کوزلدر . تشبیعده پک لطیفدر .
 بوتون بونلردن کوردولور که بابور یو کسک برشاعر در .

دو قتر : رضا نور